

SUNDAY FEBRUARY 24, 2019

*SUBJECT—MIND*

心神

GOLDEN TEXT: PSALM 32 : 8

*"I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go:  
I will guide thee with mine eye."*

我將指導你並以你將要去的方式教你：  
我將用我的眼睛引導你。

RESPONSIVE READING: **Isaiah 35 : 3-8, 10**

3. Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.  
你的弱手加強，並確認虛弱的膝蓋。
4. Say to them *that are* of a fearful heart, Be strong, fear not:  
對他們說，這是一顆可怕的心，堅強，不要害怕：
5. Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.  
然後打開瞎子的眼睛，聾人的耳朵應該不受阻擋。
6. Then shall the lame *man* leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.  
那癱腿的人要像哈特一樣跳躍，愚昧人的舌頭唱歌，因為在曠野必有水流出來，在沙漠中流淌。

*This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.*

**7.** And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water:

炎熱的土地將成為一個游泳池，渴望的土地泉水：

**8.** And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness.

一條高速公路應該在那裡，一條路，它將被稱為聖潔之道。

**10.** And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

耶和華的贖民必歸回，帶著歌聲和永遠的喜樂來到錫安，他們必得著喜樂和喜樂，悲傷和嘆息就要逃避。

## LESSON SERMON

### ***The Bible***

#### **1. Proverbs 2 : 1-8**

<sup>1</sup> My son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee;

我的兒子，如果你接受我的話，並躲避我的誠命；

<sup>2</sup> So that thou incline thine ear unto wisdom, *and* apply thine heart to understanding;

所以你傾向於智慧，並用心去理解；

<sup>3</sup> Yea, if thou criest after knowledge, *and* liftest up thy voice for understanding;

是的，如果你在知識之後畏縮，並且為了理解而發出你的聲音；

<sup>4</sup> If thou seekest her as silver, and searchest for her as *for* hid treasures;

如果你把她視為銀子，並且對她來說就像隱藏的寶藏一樣；

*This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.*

5 Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.

然後你要明白對主的敬畏，並找到上帝的知識。

6 For the LORD giveth wisdom: out of his mouth *cometh* knowledge and understanding.

因為主賜智慧：從他口中出來的是知識和理解。

7 He layeth up sound wisdom for the righteous: *he is* a buckler to them that walk uprightly.

他為義人建立了合理的智慧：他是一個直截了當地行走的人。

8 He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints.

他保守審判的道路，保守他聖徒的道路。

## 2. I Kings 3 : 6-12

6 And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as *it is* this day.

所羅門說，你在僕人大衛的父親大大的憐憫中，照著他在你裡面，在你裡面，在公義上和你心裡的正直中行事的時候，向你說了這話。並且你為他保留了這種偉大的善意，使你有一個兒子坐在他的寶座上，就像今天一樣。

7 And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I *am but* a little child: I know not *how* to go out or come in.

現在，主啊，我的上帝，你使你的僕人王而不是我父親的大衛我只是一個小孩子。我不知道如何出去或進來。

8 And thy servant *is* in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

你的僕人就是在你所揀選的人民中間，是一位偉大的民族，無論數量眾多，也無數。

9 Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?  
因此，要賜給你的僕人一個理解的心來審判你的百姓，使我能辨別善惡：因為誰能夠判斷你這麼偉大的人呢？

10 And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.  
所羅門曾問過這件事，這話讓主感到高興。

11 And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;

上帝對他說，因為你問過這件事，並沒有要求你自己長壽；既沒有為自己尋求財富，也沒有問過你的敵人的生命；但是要求你自己理解以辨別判斷；

12 Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

看哪，我照你的話行了。瞧，我賜給你一顆明智而仁慈的心。所以在你面前沒有像你這樣的人，也不會在你身後出現像你這樣的人。

### **3. I Kings 4 : 29-31 (to ;), 32, 34**

29 And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that *is* on the sea shore.

上帝給所羅門的智慧 and 悟性帶來了極大的心靈，即使是海邊的沙子也是如此。

30 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt.

所羅門的智慧超越了東方所有兒女的智慧和埃及的智慧。

31 For he was wiser than all men;  
因為他比所有人都聰明；

32 And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.

他說了三千個諺語：他的歌曲是一千零一五。

<sup>34</sup> And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

所有人都聽見所羅門的智慧，他聽見了地上所有曾聽過他智慧的君王。

#### **4. Job 36 : 3-5, 7, 10, 11**

<sup>3</sup> I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.

我將從遠處獲取我的知識，並將正義歸咎於我的創造者。

<sup>4</sup> For truly my words *shall not be false*: he that is perfect in knowledge is with thee.

真的，我的話不應該是假的：知識上完美的人就是你。

<sup>5</sup> Behold, God is mighty, and despiseth not *any*: he is mighty in strength and wisdom.

看哪，上帝是大能的，不藐視任何人：他的力量和智慧都是強大的。

<sup>7</sup> He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings are they on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted.

他不是從正義中撤回他的眼睛，而是因為有君王，他們就在寶座上；是的，他永遠建立起來，他們被高舉。

<sup>10</sup> He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.

他也開始紀律，並指責他們從罪孽中歸來。

<sup>11</sup> If they obey and serve *him*, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures.

如果他們服從並為他服務，他們就會在繁榮中度過他們的日子，在快樂中度過他們的歲月。

#### **5. Matthew 13 : 1, 2 (to ), 3 (to 1st ), 10, 11, 13, 15, 16**

<sup>1</sup> The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

同一天耶穌離開了家，坐在海邊。

<sup>2</sup> And great multitudes were gathered together unto him,  
許多人聚集在一起，

<sup>3</sup> And he spake many things unto them in parables,  
他用比喻對他們說了許多話，

<sup>10</sup> And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou  
unto them in parables?  
門徒來了，對他說，為什麼用比喻用口語對他們說話呢？

<sup>11</sup> He answered and said unto them, Because it is given unto you to  
know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not  
given.  
他回答說，因為賜給你們要知道天國的奧秘，但對他們來說卻沒有賜給他們。

<sup>13</sup> Therefore speak I to them in parables: because they seeing see  
not; and hearing they hear not, neither do they understand.  
因此，用比喻對他們說：因為他們看見不見；並聽到他們聽不到，他們也不  
理解。

<sup>15</sup> For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of  
hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should  
see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand  
with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

因為這個人的心臟是粗糙的，他們的耳朵聽不見，他們的眼睛閉著；以免他  
們隨時用眼睛看見，用耳朵聽，應該用心去理解，應該悔改，我要醫治他們。

<sup>16</sup> But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they  
hear.  
但是你的眼睛是有福的，因為他們看到了：和你的耳朵，因為他們聽到了。

## **6. Mark 7 : 32-35**

<sup>32</sup> And they bring unto him one that was deaf, and had an  
impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon  
him.

他們把一個充耳不聞的人帶給他，並在他的講話中有障礙；他們懇求他把手  
放在他身上。

<sup>33</sup> And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

他把他從群眾中拉出來，把手指放在耳朵裡，吐了口，摸了摸他的舌頭；

<sup>34</sup> And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

仰望天堂，他嘆了口氣，對他說，以法他，也就是說，要被打開。

<sup>35</sup> And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

然後他的耳朵被打開了，他的舌頭鬆開了，他平淡無奇。

## 7. **Isaiah 29 : 17-19, 24**

<sup>17</sup> *Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?*

難道還不是很長一段時間，黎巴嫩將變成一片富饒的田地，富饒的田地應該被尊為森林嗎？

<sup>18</sup> And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness.

在那一天，聾子應該聽到書中的話語，盲人的眼睛應該從默默無聞和黑暗中看出來。

<sup>19</sup> The meek also shall increase *their* joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.

溫柔也會增加他們在主裡的喜樂，人中的窮人要在以色列的聖者中歡喜快樂。

<sup>24</sup> They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

在精神上犯錯誤的人也應當明白，嘀咕的人要學習教義。

## ***Science and Health***

### **1. 275 : 6-9, 20-24**

The starting-point of divine Science is that God, Spirit, is All-in-all, and that there is no other might nor Mind, — that God is Love, and therefore He is divine Principle.

神聖科學的出發點是上帝，靈，是萬能的，沒有別的力量和心靈， - 上帝就是愛，因此他是神聖的原則。

Divine metaphysics, as revealed to spiritual understanding, shows clearly that all is Mind, and that Mind is God, omnipotence, omnipresence, omniscience, — that is, all power, all presence, all Science. Hence all is in reality the manifestation of Mind.

神聖的形而上學，正如精神理解所揭示的那樣，清楚地表明一切都是心靈，而心靈就是上帝，無所不能，無所不在，無所不知， - 即所有的力量，所有的存在，所有的科學。因此，所有這些都是心靈的表現。

### **2. 591 : 16-20**

MIND. The only I, or Us ; the only Spirit, Soul, divine Principle, substance, Life, Truth, Love; the one God; not that which is *in* man, but the divine Principle, or God, of whom man is the full and perfect expression; Deity, which outlines but is not outlined.

心神。唯一的我，或我們；唯一的靈魂，靈魂，神聖的原則，物質，生命，真理，愛；一個上帝；不是人的本性，而是神聖的原則，或上帝，人是充分而完美的表達；神，概述但沒有概述。

### **3. 488 : 23-31**

Mind alone possesses all faculties, perception, and comprehension. Therefore mental endowments are not at the mercy of organization and decomposition, — otherwise the very worms could unfashion man. If it were possible for the real senses of man to be injured, Soul could reproduce them in all their perfection; but they cannot be disturbed nor destroyed, since they exist in immortal Mind, not in matter.

*This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.*



只有心靈擁有的才能，感知和理解。因此，精神稟賦不受組織和分解的擺佈，否則蠕蟲可能會使人不合時宜。如果人類的真實感覺可能受傷，靈魂可以完美地複製它們；但是他們不能被打擾或被摧毀，因為他們存在於不朽的心靈中，而不是物質中。

#### **4. 586 : 3-6**

EYES. Spiritual discernment, — not material but mental.

Jesus said, thinking of the outward vision, "Having eyes, see ye not?" (Mark viii. 18.)

眼睛。精神上的洞察力 - 不是物質上的，而是精神上的。

耶穌說，想著外在的眼光，“有眼睛，你們不見嗎？”( Mark viii.18。 )

#### **5. 585 : 1-4**

EARS. Not organs of the so-called corporeal senses, but spiritual understanding.

Jesus said, referring to spiritual perception, "Having ears, hear ye not?" (Mark viii. 18.)

耳朵。不是所謂的肉體感覺的器官，而是精神的理解。

耶穌說，指的是屬靈的感覺，“有耳朵，你們不聽嗎？”( Mark viii.18。 )

#### **6. 486 : 23-2**

Sight, hearing, all the spiritual senses of man, are eternal. They cannot be lost. Their reality and immortality are in Spirit and understanding, not in matter, — hence their permanence. If this were not so, man would be speedily annihilated. If the five corporeal senses were the medium through which to understand God, then palsy, blindness, and deafness would place man in a terrible situation, where he would be like those "having no hope, and without God in the world;" but as a matter of fact, these calamities often drive mortals to seek and to find a higher sense of happiness and existence.

視覺，聽覺，人類的所有精神意識，都是永恆的。他們不能丟失。他們的現實和不朽是在精神和理解中，而不是在物質中 - 因此它們的永恆性。如果不是這樣，人類將被迅速殲滅。如果五種肉體感覺是了解上帝的媒介，那麼麻痺，失明和耳聾就會使人處於一種可怕的境地，在那裡他會像那些“沒有希望，世界上沒有上帝”那樣；但是事實上，這些災難往往驅使凡人尋求並找到更高的幸福感和存在感。

#### **7. 393 : 25-28**

*This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.*

When Jesus declares that “the light of the body is the eye,” he certainly means that light depends upon Mind, not upon the complex humors, lenses, muscles, the iris and pupil, constituting the visual organism.

當耶穌宣稱“身體的光是眼睛”時，他肯定意味著光依賴於心靈，而不是複雜的幽默，鏡片，肌肉，虹膜和瞳孔，構成視覺有機體。

## 8. 284 : 28-6

According to Christian Science, the only real senses of man are spiritual, emanating from divine Mind. Thought passes from God to man, but neither sensation nor report goes from material body to Mind. The intercommunication is always from God to His idea, man. Matter is not sentient and cannot be cognizant of good or of evil, of pleasure or of pain. Man's individuality is not material. This Science of being obtains not alone hereafter in what men call Paradise, but here and now; it is the great fact of being for time and eternity.

根據基督教科學，人類唯一的真正意義是精神，來自神聖的心靈。思想從上帝傳給人，但感覺和報告都沒有從物質身體到心靈。人與人之間的交流總是從上帝到他的想法。物質不是有感知的，不能認識到善或惡，快樂或痛苦。男人的個性並不重要。這個以後的科學在人們稱之為天堂的時候並不孤單，而是在這裡和現在；這是時間和永恆的偉大事實。

## 9. 285 : 11-14, 17-22, 27-31

The unreality of the claim that a mortal is the true image of God is illustrated by the opposite natures of Spirit and matter, Mind and body, for one is intelligence while the other is non-intelligence.

凡人是真正的上帝形象的主張的不真實性，由精神和物質，心靈和身體的相反性質來說明，一方面是智力，另一方面是非智力。

The time has come for a finite conception of the infinite and of a material body as the seat of Mind to give place to a diviner sense of intelligence and its manifestations, — to the better understanding that Science gives of the Supreme Being, or divine Principle, and idea.

時間已經到了對無限和物質身體的有限概念作為心靈的位置，以釋放智慧及其表現形式，- 更好地理解科學賦予至尊存在或神聖原則的時候了和想法。

As mortals reach, through knowledge of Christian Science, a higher sense, they will seek to learn, not from matter, but from the divine Principle, God, how to demonstrate the Christ, Truth, as the healing and saving power.

凡人通過基督教科學的知識，更高的意識，他們將尋求學習，而不是從物質，而是從神聖的原則，上帝，如何展示基督，真理，作為治愈和拯救的力量。

## **10. 84 : 11-23**

It is the prerogative of the ever-present, divine Mind, and of thought which is in rapport with this Mind, to know the past, the present, and the future.

它是永恆存在的神聖思想的特權，也是與這種思想融洽的思想的特權，可以了解過去，現在和未來。

Acquaintance with the Science of being enables us to commune more largely with the divine Mind, to foresee and foretell events which concern the universal welfare, to be divinely inspired, — yea, to reach the range of fetterless Mind.

熟悉存在的科學使我們能夠更多地與神聖的心靈交流，預見和預言涉及普遍福利的事件，得到神聖的啟發， - 是的，達到無情的心靈範圍。

To understand that Mind is infinite, not bounded by corporeality, not dependent upon the ear and eye for sound or sight nor upon muscles and bones for locomotion, is a step towards the Mind-science by which we discern man's nature and existence.

要明白心靈是無限的，不受身體的束縛，不依賴於耳朵和眼睛的聲音或視覺，也不依賴於肌肉和骨骼的運動，是邁向科學的一步，我們通過它來辨別人的本性和存在。

## **11. 467 : 9-16**

It should be thoroughly understood that all men have one Mind, one God and Father, one Life, Truth, and Love. Mankind will become perfect in proportion as this fact becomes apparent, war will cease and the true brotherhood of man will be established. Having no other gods, turning to no other but the one perfect Mind to guide him, man is the likeness of God, pure and eternal, having that Mind which was also in Christ.

應該徹底理解所有人都有一個心靈，一個是上帝和一個父親，一個是生命，真理和愛。隨著這一事實變得明顯，戰爭將停止，人類真正的兄弟情誼將得到建立，人類將在比例

上變得完美。沒有其他的神，除了一個完美的心靈來指導他之外別無他物，人就是上帝的樣式，純潔而永恆，擁有同樣在基督裡的心靈。

## **12. 470 : 21-28, 32-5**

God is the creator of man, and, the divine Principle of man remaining perfect, the divine idea or reflection, man, remains perfect. Man is the expression of God's being. If there ever was a moment when man did not express the divine perfection, then there was a moment when man did not express God, and consequently a time when Deity was unexpressed — that is, without entity.

上帝是人的創造者，人的神聖原則保持完美，神聖的觀念或反思，人，仍然是完美的。人是上帝存在的表達。如果曾經有一段時間人類沒有表達神聖的完美，那麼就有一個時刻，人類沒有表達上帝，因而是一個神明未被表達的時刻 - 也就是說，沒有實體。

The relations of God and man, divine Principle and idea, are indestructible in Science; and Science knows no lapse from nor return to harmony, but holds the divine order or spiritual law, in which God and all that He creates are perfect and eternal, to have remained unchanged in its eternal history.

上帝與人的關係，神聖的原則和觀念，在科學中是堅不可摧的;科學不知道任何失效，也不會回歸和諧，而是掌握神聖的秩序或屬靈的律法，在這種神聖的秩序或屬靈的律法中，上帝和他所創造的一切都是完美和永恆的，在其永恆的歷史中保持不變。

## **13. 487 : 6-12**

There is more Christianity in seeing and hearing spiritually than materially. There is more Science in the perpetual exercise of the Mind-faculties than in their loss. Lost they cannot be, while Mind remains. The apprehension of this gave sight to the blind and hearing to the deaf centuries ago, and it will repeat the wonder.

在靈性上看到和聽到的基督教比在物質上更多。在心智能力的永久運用中，有更多的科學比在他們的失去中更多。雖然心靈仍然存在，但他們不可能丟失。對此的理解讓人看到了盲人和幾百年前聽到聾人的聲音，它將重複這一奇蹟。

BIBLE LESSON FOR SUNDAY, FEBRUARY 24, 2019

Page 13

SUBJECT: MIND

*This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.*

## **THE DAILY DUTIES**

### **日常常規**

by Mary

Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

### **Daily**

#### **Prayer**

#### **每日禱告**

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

*Church Manual,*

Article VIII, Sect. 4

### **A Rule for Motives and Acts**

#### **動機和行為規則**

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這

*This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.*

個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

*Church*

*Manual, Article VIII, Sect. 1*

**Alertne  
ss to Duty  
警惕責任**

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.  
教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

*Church*

*Manual, Article VIII, Sect. 6*